

# Memòria



## **XI Obrador d'estiu de la Sala Beckett** **del 10 al 16 de juliol de 2016**

*El punt de trobada a Barcelona per a la nova  
dramatúrgia internacional*

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia



## **Memòria**

### **XI Obrador d'estiu de la Sala Beckett**

Ubicació_____	pàg. 3
Cursos i tallers_____	pàg. 4
Trobada internacional de dramaturgs emergents_____	pàg. 6
Actes per als participants de l'Obrador d'estiu_____	pàg. 7
Actes oberts al públic general	
<i>On és ara el poder?</i> Lectures de textos de nova creació_____	pàg. 8
Semimuntats – projecte Fabulamundi_____	pàg. 9
<i>Poder – Potere – Power (Tres textos breus sobre el poder)</i>	
Projecte AdA_____	pàg. 10
<i>L'Speakers' Corner</i> de l'Obrador d'estiu _____	pàg. 11
Entitats col·laboradores_____	pàg. 12
Enllaços de fotos i vídeos_____	pàg. 13
Vídeo Obrador d'estiu 2016_____	pàg. 14
Premsa_____	pàg. 14

Del 10 al 16 de juliol ha tingut lloc la XI edició de l'Obrador d'estiu de la Sala Beckett, una setmana intensiva de cursos i altres activitats al voltant de la dramàtúrgia contemporània, organitzada per la Sala Beckett i el GREC 2016 Festival de Barcelona.

## UBICACIÓ

Per primera vegada des de la rehabilitació definitiva, aquest any la seu de l'Obrador d'estiu ha estat la nova Sala Beckett, ubicada a l'antiga Cooperativa Pau i Justícia del Poblenou.

La nova Beckett neix com un gran Obrador permanent que combina creació, formació, intercanvi, debat i pensament amb la voluntat de fer una dramàtúrgia contemporània de qualitat, que respongui a les inquietuds del nostre temps i afronti les qüestions fonamentals de la condició humana. Per això ens fa il·lusió que l'Obrador d'estiu hagi estat la primera activitat pública que es realitza a la nova seu de Poblenou (l'antiga Cooperativa Pau i Justícia, que hem transformat en espai de creació teatral) i que serveixi de tret de sortida per a la nova etapa que ara iniciem.



## CURSOS I TALLERS

Els cursos d'escriptura estan pensats per a un número d'entre 12 i 15 alumnes i els de dramatúrgia actoral i laboratoris de creació, d'entre 14 i 21. Per tant, podem considerar que la capacitat de convocatòria dels cursos proposats enguany ha estat un èxit:

-- **Com més parles, menys dius:**  
**PARAULA/ACCIÓ/IMATGE** amb Martin Crimp  
(Anglaterra)  
Seminari especialitzat d'escriptura teatral  
Del 14 al 16 de juliol  
Assistent i traductor: Yannick Garcia  
Número d'alumnes matriculats: 15



-- **Julietta pot ser un mapa (Estratègies de l'escriptura escènica contemporània)** amb Alberto Conejero  
Seminari especialitzat de dramatúrgia  
De l'11 al 16 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 12



-- **Argumenta** amb Pere Riera  
Curs d'iniciació a l'escriptura dramàtica  
De l'11 al 16 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 12



**-- TALLER D'INTERPRETACIÓ I DRAMATÚRGIA:**

**-- Del cos al paper, del paper al cos** amb Gabriela Izcovich  
Taller d'interpretació i dramaturgia  
De l'11 al 16 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 16



**-- TALLER D'INTERPRETACIÓ:**

**Introducció a la dramaturgia actoral** amb José Sanchis Sinisterra  
Taller d'interpretació  
Del 13 al 16 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 21



**-- LABORATORI DE CREACIÓ ESCÈNICA:**

**Fugides del Real** amb Roger Bernat  
Laboratori de creació escènica  
De l'11 al 16 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 14



## TROBADA INTERNACIONAL DE DRAMATURGS EMERGENTS

*On és ara el poder?*

**Tutor: Simon Stephens**

**10 autors internacionals han participat en el seminari internacional:**

Juan Pablo Galimberti (Argentina)  
Aurore Jacob (França)  
Sergio Martínez Vila (Espanya)  
Federico Puig Silva (Uruguai)  
Gwendoline Soublin (França)  
Alfredo Staffolani (Argentina)  
Sam Steiner (Anglaterra)  
Jan Vilanova Claudin (Catalunya)  
Sinna Virtanen (Finlàndia)  
Stefan Wipplinger (Alemanya)



Aquests autors han escrit un text breu que, traduït al català quan ha calgut, s'ha presentat en forma de lectura dramatitzada durant l'Obrador d'estiu.

**4 dels autors assistents s'han allotjat a la residència per a artistes de l'Institut Français.** Els altres s'han allotjat a la residència **Melon District Marina.**

Entre les activitats programades per als participants al seminari, cal destacar que **han pogut assistir als següents espectacles del GREC Festival de Barcelona:**

- *Le mouvement de l'air* d'Adrien M/Claire B (Mercat de les Flors)
- *Questcequetudeviens?* d'Aurélien Bory/Cie 111 (Mercat de les Flors)
- *La contadora de películes* de Teatrocinema (Teatre Lliure)
- *Poder-Potere-Power* de Marta Buchaca, Marco Calvani i Neil LaBute. Projecte AdA (Autor dirigeix Autor) (Sala Beckett)

## ACTES PER ALS PARTICIPANTS DE L'OBRADOR D'ESTIU

### Benvinguda

El **dissabte 9 de juliol** els autors participants a la Trobada internacional de dramaturgs emergents van ser rebuts amb un sopar a la terrassa de la nova Sala Beckett.

Els van donar la benvinguda el director de la Sala Beckett, Toni Casares, i el tutor del seminari, Simon Stephens.

En aquest sopar van poder conèixer també la resta de l'equip organitzador de l'Obrador d'estiu.

El **dilluns 11 de juliol**, dia en què van començar la majoria dels cursos de l'Obrador, vam rebre els participants a la Sala Beckett amb la samarreta i la bossa característica de la Sala Beckett.

Toni Casares i Ramon Simó, director del Grec 2016 Festival de Barcelona, van fer un breu parlament de benvinguda.



### Cloenda

El **dissabte 16 de juliol** vam tancar l'Obrador d'estiu amb un sopar/festa a la Sala de baix de la nova Sala Beckett on hi van assistir els professors, alumnes i professionals que van participar en aquesta 11a edició. Al llarg del vespre, s'hi van sumar altres companys de professió, molts d'ells vinculats també amb el GREC Festival de Barcelona.



## ACTES OBERTS AL PÚBLIC GENERAL

### *On és ara el poder?*

### LECTURES DE TEXTOS BREUS DE NOVA CREACIÓ

El públic ha pogut gaudir de les lectures dramatitzades dels textos breus escrits pels autors participants al Taller Internacional de dramaturgs emergents.

De l'11 al 13 de juliol

A la Sala d'assaig de la Sala Beckett

Entrada gratuïta

**Direcció:** Jordi Prat i Coll

**Intèrprets:** Xavier Alomà, Gemma Amorós, Ramon Bonvehí, Cristian Caner, Ailin Migliora, Laura Pau, Núria Rocamora i Jaume Ulled

**Assistència: 150 espectadors**



El calendari de les lectures ha estat el següent:

#### **Dilluns, 11 de juliol:**

- *Llanterna* de Jan Vilanova (Catalunya)
  - *Els Tyrannosaurus rex no poden fer flexions* de Sam Steiner (Anglaterra)
- Traducció de Pere Bramon
- *Fiesta* de Federico Puig Silva (Uruguai)

#### **Dimarts, 12 de juliol:**

- *Enrenou* de Sinna Virtanen (Finlàndia)
- Traducció de Riikka Laakso
- *Noche* de Juan Pablo Galimberti (Argentina)
  - *El nombre imaginari* d'Aurore Jacob (França)
- Traducció de Gemma Beltran

#### **Dimecres, 13 de juliol:**

- *Harley* d'Alfredo Staffolani (Argentina)
  - *Quan el mar per fi va ser capaç d'acceptar una invitació* d'Stefan Wipplinger (Alemanya)
- Traducció de Maria Bosom
- *Pig Boy* de Gwendoline Soublin (França)
- Traducció de Gemma Beltran
- *Perdona el sueño* de Sergio Martínez Vila (Espanya)



## Semimuntats – Projecte Fabulamundi

En aquesta edició de l'Obrador d'estiu els espectadors també han pogut veure tres semimuntats inclosos dins el projecte europeu Fabulamundi.

**Fabulamundi. Playwriting Europe** és un projecte de cooperació entre teatres, festivals i organitzacions de 5 països europeus (Alemanya, Espanya, França, Itàlia i Romania). L'actual edició del projecte Fabulamundi va començar el maig del 2015 i s'estendrà fins al novembre del 2016 i rep el suport del programa europeu Creative Europe. Sota la temàtica 'Crossing generations', els teatres i institucions participants en el projecte organitzaran muntatges de peces teatrals, lectures dramatitzades d'obres, residències artístiques d'autors, tallers i xerrades obertes al públic, entre altres activitats. Durant la temporada 2015-2016, la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia organitzarà 3 semimuntats d'obres proposades pels altres països, acompanyades d'una residència artística dels autors corresponents.

### ***Llengua materna Mameloschn,***

de Sasha Marianna Salzmann

Traducció de Maria Bosom.

Direcció: Thomas Sauerteig

Intèrprets: Marta Angelat, Míriam Iscla i Alba Pujol

Ajudant de direcció: Júlia Bauer

11 de juliol a les 19h – Sala de dalt

Preu: 3€



### ***Paisatge interior brut,*** de Marie Dilasser

Traducció de Carles Batlle.

Direcció: Glòria Balañà i Altimira

Intèrpret: Aina Calpe

Videoprojeccions: Alfonso Ferri

12 de juliol a les 20h

Preu: 3€



Col·loqui amb l'equip artístic en acabar la funció

### ***Antisocial,*** de Bogdan Georgescu

Traducció de Xavier Montoliu Pauli.

Direcció: Aleix Fauró

Intèrprets: Arnau Comas, Isak Férriz, Marina Fita, Carles Gilabert, Pablo Macho, Isis Martín i Carmela Poch

Semimuntat – Fabulamundi 3

13 de juliol a les 20h

Preu: 3€



Col·loqui amb l'equip artístic en acabar la funció

***Poder – Potere – Power (Tres textos breus sobre el poder)***  
**Projecte AdA (Autor dirigeix Autor)**

3 autors, 3 obres breus, 3 directors. Aquesta és la premissa de la qual parteix el Projecte AdA (Autor dirigeix Autor). Cada dramaturg ha escrit una peça breu per a dos intèrprets que posteriorment un altre dels dramaturgs s'encarregarà de dirigir. Totes tres obres conformen un únic espectacle que gira al voltant del Poder.

15 i 16 de juliol a les 20h

Preu: 10€



*Poder-Potere-Power* està format per:

- *No sé de què et puc salvar* de Neil LaBute

Traducció: Marta Aliguer

Direcció: Marco Calvani

Amb: Anna Alarcón i Albert Pérez

Ajudant de direcció: Agnès Romeu

- *Després de la foscor* de Marco Calvani

Traducció: Marina Espasa

Direcció: Marta Buchaca

Amb: Muntsa Alcañiz i Mima Riera

Assistent de direcció: Marta Moreno (alumna en pràctiques)

- *El cim* de Marta Buchaca

Direcció: Sergi Belbel

Amb: Albert Triola i Clàudia Costas

Assistent de direcció: Anna Serra (alumna en pràctiques)

## ***L'Speakers' Corner de l'Obrador d'estiu*** **En veu alta s'escriu millor!**

Com si es tractés d'un Hyde Park barceloní, l'Obrador d'estiu torna a incorporar el seu propi Speakers' Corner, per a qui vulgui fer públics els seus textos o escenes dramàtiques i compartir-los amb la resta de participants.

Les tardes de divendres i dissabte, vàrem poder escoltar una selecció de 17 textos d'entre 5 a 15 minuts tan sols amb una cadira/escala, un faristol, un micro i un focus.

14, 15 i 16 de juliol. Bar i vestíbul de la Sala Beckett - Entrada gratuïta

Els autors participants van ser:



Dijous 14:

- *XXX*, d'Òskar Aragonés
- *Así empezó el documental sobre la vida de nadie*, d'Alfredo Staffolani
- *Èdip Déu*, de Daniel Farré
- *Locus Dolus. Ball amb les entranyes*, de Daniel Farré
- *Le pouvoir de la parole*, d'Àngel Amazaes
- *Cosas de chicos*, de Raúl Quirós
- *Vert Territoire Bleu*, de Gwendoline Soublin

Divendres 15:

- *Guerra*, de Prudència Panadès
- *Caimán*, de Leticia Fernández
- *El fin de la familia*, de Sergio Martínez
- *The Grassy Bit At The Sides Of Motorways*, de Sam Steiner

Dissabte 16:

- *Contracte*, de Silvia Terol
- *La guerra de las imágenes*, de Jeroni Obrador
- *Poemes sobre el poder*, d'Alba Tor
- *Poder virtual*, de Lourdes Noguera
- *3789 i Mai t'oblidaré*, de Laura Orozco Cees
- *El poder del silenci*, de Jordi Pajerol

**Assistència: 100 espectadors**

## **ENTITATS COL·LABORADORES**

L'Obrador d'estiu compta amb el suport d'institucions internacionals, que aquest any han fet possible la participació de joves autors de 8 països diferents.

Aquestes entitats proposen els noms de joves dramaturgs destacats en els països respectius i/o bequen la participació dels autors seleccionats.

Un any més ha estat un plaer treballar amb:

**Grec Festival de Barcelona**

**CDN. Centro Dramático Nacional – INAEM** (Espanya)

**INAE-MEC. Dirección Nacional de Cultura Uruguay** (Uruguai)

**Bienal de Arte Joven de Buenos Aires** (Argentina)

**Goethe-Institut** (Alemanya)

**SACD** (França)

**Paines Plough** (Anglaterra)

**TINFO** (Finlàndia)

**Institut del Teatre**

L'**Institut Français de Barcelona** ha posat a disposició d'alguns autors internacionals la seva residència per a artistes, per sisè any consecutiu.

Com a novetat, aquest any l'**Institut d'Estudis Baleàrics** ha col·laborat amb la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia per facilitar la participació de dramaturgs i altres professionals de les arts escèniques de les Illes Balears en els cursos de l'Obrador d'estiu 2016. L'IEB ha ofert beques per assistir als cursos que se celebren de l'11 al 16 de juliol a la Sala Beckett – Poble Nou.

## ENLLAÇOS DE FOTOS I VÍDEOS

En el següent enllaç podreu veure la totalitat de les imatges d'aquesta 11a edició, realitzades pel fotògraf Nani Pujol:

<https://www.flickr.com/photos/133210508@N05/albums/72157671299305366>

I en els enllaços següents, podreu veure les lectures dramatitzades dels textos breus de nova creació (*On és ara el poder?*) dirigides per Jordi Prat i Coll:

**Dilluns, 11 de juliol:** <https://vimeo.com/176434446>

contrasenya: **Obradorestiu2016**

- *Llanterna* de Jan Vilanova (Catalunya)
  - *Els Tyrannosaurus rex no poden fer flexions* de Sam Steiner (Anglaterra)
- Traducció de Pere Bramon
- *Fiesta* de Federico Puig Silva (Uruguai)

**Dimarts, 12 de juliol:** <https://vimeo.com/176437128>

contrasenya: **Obradorestiu2016**

- *Enrenou* de Sinna Virtanen (Finlàndia)
- Traducció de Riikka Laakso
- *Noche* de Juan Pablo Galimberti (Argentina)
  - *El nombre imaginari* d'Aurore Jacob (França)
- Traducció de Gemma Beltran

**Dimecres, 13 de juliol:** <https://vimeo.com/176439106>

contrasenya: **Obradorestiu2016**

- *Harley* d'Alfredo Staffolani (Argentina)
  - *Quan el mar per fi va ser capaç d'acceptar una invitació* d'Stefan Wipplinger (Alemanya)
- Traducció de Maria Bosom
- *Pig Boy* de Gwendoline Soublin (França)
- Traducció de Gemma Beltran
- *Perdona el sueño* de Sergio Martínez Vila (Espanya)

## **Speakers' Corner de l'Obrador d'estiu de la Sala Beckett**

del 14 al 16 de juliol

contrasenya: **Obradorestiu2016**

Speakers' Corner dijous 14: <https://vimeo.com/176705702/>

Speakers' Corner divendres 15: <https://vimeo.com/177048091>

Speakers' Corner dissabte 16: <https://vimeo.com/177059189>

## **VÍDEO OBRADOR ESTIU 2016 AMB ENTREVISTES ALS PROFESSIONALS**

En el següent enllaç es pot veure el vídeo amb les entrevistes que el periodista Oriol Puig Taulé va fer als professors i professores de l'Obrador d'estiu 2016 i als directors del projecte AdA (Autor dirigeix Autor). Totes elles van ser enregistrades durant els dies del mateix obrador d'estiu, a diferents espais de la nova Sala Beckett. Les imatges són de Raquel Barrera.

Enllaç al vídeo complet: <https://vimeo.com/176747048>

## **PREMSA**

### **Núvol, mitjà col·laborador:**

La revista digital de cultura Núvol va fer un seguiment de les activitats de l'Obrador d'estiu. Gràcies a les cròniques del periodista Oriol Puig Taulé, Núvol s'ha fet ressò de cursos i activitats de l'Obrador a través del web i les xarxes socials.

L'Obrador d'estiu a Núvol:

<http://www.nuvol.com/noticies/samuel-beckett-al-poblenou/>

### **Presència a altres mitjans de comunicació:**

<http://mynmedia.mynews.es/noticies/intelligence/?dre=U32201606130002&tipus=pdf&idCarpeta=3801&fromEmail=True>

<http://www.catacultural.com/l-11e-obrador-destiu-primera-activitat-de-la-sala-beckett-a-la-nova-seu-del-poblenou-de-11-16-de-julio/>

<http://entreacte.cat/actualitat/noticies/item/1645-l-obrador-d-estiu-primera-activitat-de-la-nova-beckett>

[http://guia.barcelona.cat/detall/grec-16-festival-de-barcelona-xi-obrador-d-estiu-de-la-sala-beckett\\_99400246957.html](http://guia.barcelona.cat/detall/grec-16-festival-de-barcelona-xi-obrador-d-estiu-de-la-sala-beckett_99400246957.html)

<http://www.institutdelteatre.cat/ca/pl422/actualitat/noticies/general/id242/graduats-de-l-institut-del-teatre-integren-la-companyia-de-l-obrador-d-estiu-de-la-sala-beckett.htm>

Catalunya ràdio

<http://www.ccma.cat/catradio/alcarta/liquids/la-sala-beckett/audio/926501/#>

Timeout espectacles

[http://www.timeout.cat/barcelona/ca/search#/?sort=relevance&q=XI%20Obrador%20estiu&viewstate=list&page\\_number=1](http://www.timeout.cat/barcelona/ca/search#/?sort=relevance&q=XI%20Obrador%20estiu&viewstate=list&page_number=1)

Agendes

<http://www.butxaca.com/ca/cerca/Obrador%20d%27estiu/%252F?ordering=&searchphrase=all>

**Tria 33, 4/7, 22h- reportatge extens**

<http://www.ccma.cat/tv3/alcarta/tria33/toni-punti-tria-la-nova-sala-beckett/video/5609806/>

<http://www.vilaweb.cat/noticies/la-nova-sala-beckett-de-poblenou-arrenca-amb-lobrador-destiu-2/>

<http://www.aldia.cat/catalunya/territori/noticia-nova-sala-beckett-poblenou-arrenca-amb-lobrador-destiu-20160711130957.html>

El Periódico de Catalunya, 12/7

<http://www.elperiodico.com/es/noticias/ocio-y-cultura/beckett-programa-tres-obras-entorno-poder-libertad-5259612>

Crítica Fabulamundi “Llengua materna mameloschn”

[http://www.teatrebarcelona.com/recomanacio/llengua-materna-mameloschn-neus-monica-fernandez-44054?utm\\_content=buffer5c83&utm\\_medium=social&utm\\_source=twitter.com&utm\\_campaign=buffer](http://www.teatrebarcelona.com/recomanacio/llengua-materna-mameloschn-neus-monica-fernandez-44054?utm_content=buffer5c83&utm_medium=social&utm_source=twitter.com&utm_campaign=buffer)

**BTV ÀRTIC , 13/7 - reportatge extens**

<http://www.btv.cat/alcarta/rtic-1/46058>

Directe 8 al dia de 8TV, 13/7 (minut 27)

<http://www.8tv.cat/8aldia/videos/informatiu-13-de-juliol-del-2016/>

Agenda TimeOutBCN

[http://www.timeout.cat/barcelona/ca/teatre/xi-obrador-destiu-poder-potere-power#tab\\_panel\\_3](http://www.timeout.cat/barcelona/ca/teatre/xi-obrador-destiu-poder-potere-power#tab_panel_3)

## XI OBRADOR D'ESTIU DE LA SALA BECKETT

Organitzem

**Sala Beckett**  
 Obrador Internacional  
 de Dramatúrgia



Amb el suport de



Generalitat de Catalunya  
**Oficina de Suport  
 a la Iniciativa Cultural**



Amb la col·laboració de



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Institut del Teatre

**Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia**

Contacte: Roser Soler  
[produccio@salabeckett.cat](mailto:produccio@salabeckett.cat)

Tel. 932845312